

Réseau Réussite Montréal

10 avril 2019

1

La lecture/écriture et le défi de la diversité linguistique et culturelle

**FRANÇOISE ARMAND, PROFESSEURE,
UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL**

Déroulement

2

Afin d'alimenter les échanges entre participant.e.s et conférencière:

- Présentation de quelques fondements théoriques et concepts clefs en lien avec la **lecture et de l'écriture en milieu pluriethnique et plurilingue**, notamment au préscolaire et au primaire (la question des **élèves allophones issus de l'immigration en situation de grand retard scolaire** sera également abordée).
- Présentation d'initiatives
- Échanges et discussion

Littératie en contexte de diversité linguistique

3



Le nombre de langues parlées à travers le monde : 6000
dans les écoles primaires et secondaires de l'île de Montréal (CGTSIM) : 180

Au Québec, un élève sur 4 est issu de l'immigration

OBJECTIF DE LA PRÉSENTATION

4

Partager un questionnaire sur les pratiques, dans le domaine de la lecture et de l'écriture, qui vont tenir compte de cette réalité pour favoriser :

- la réussite éducative et scolaire de tous et notamment des enfants allophones issus de l'immigration;
- la mise en place d'une société et d'un système éducatif inclusifs en vue d'une plus grande cohésion sociale en contexte de diversité.

Au service d'une éducation inclusive : une approche équilibrée

5

LE DÉFI D'UNE APPROCHE ÉQUILIBRÉE

- qui met l'accent **sur l'apprentissage et la valorisation du français** en tant que langue commune de l'espace public (reconnaissance de la situation de fragilité du fait français en contexte nord-américain)
- qui reconnaît tout autant la présence de la diversité linguistique sur son territoire et **soutient la mise en œuvre d'approches plurilingues** (légitimation des langues d'origine des élèves bilingues et plurilingues; ouverture à la diversité linguistique chez tous les élèves)

Adopter une position de funambule



Philippe Petit : sa traversée la plus célèbre reste celle, illégale, qu'il a réalisée entre le sommet des deux tours du [World Trade Center](#) à [New York](#) le 7 août [1974](#).

Favoriser l'apprentissage du français langue seconde
Accueillir les élèves bilingues et plurilingues
Mettre en oeuvre une éducation inclusive

7

- ❖ Créer un climat positif, ouvert à la diversité linguistique et culturelle, permet aux élèves immigrants allophones, bilingues et plurilingues de :
 - Mobiliser, confronter, utiliser leurs connaissances et leurs habiletés langagières dans différentes langues
 - S'engager activement dans l'appropriation de nouveaux savoirs, en français et au moyen du français

Lecture/écriture en contexte de diversité linguistique et culturelle - Portrait des apprenants – Auprès de qui intervenez-vous ?

8

- Les élèves allophones immigrants nouvellement arrivés qui ne connaissent pas le français à leur arrivée et doivent recevoir des services d'accueil et de soutien à l'apprentissage du français - SASAF (Parmi ces derniers, des élèves en situation de grand retard scolaire).
- Les enfants allophones issus de l'immigration et nés au Québec, qui ont, à des degrés divers, été en contact avec le français avant de commencer l'école maternelle. Selon le cas, ils doivent aussi recevoir des services d'accueil et de soutien à l'apprentissage du français.

Lecture/écriture en contexte de diversité linguistique et culturelle - Portrait des apprenants

- Les élèves issus de l'immigration, nouvellement arrivés ou non, qui connaissent le français et une ou plusieurs autres langues (bilingues, trilingues) et qui sont scolarisés dans les classes ordinaires.
- Les élèves dont la langue maternelle est le français, qui apprennent l'anglais langue seconde, et qui sont en contact, à des degrés divers, avec d'autres langues et cultures.

EXTRAIT Video – Univers des prénoms (www.elodil.umontreal.ca)

10



Portrait des apprenants (suite)

Dans le cas des élèves qui apprennent le FLS - SASAF (classe d'accueil, soutien linguistique d'appoint en classe ordinaire)

11

Scolarisation antérieure et niveau en lecture/écriture dans la langue maternelle (L1) :

- Apprenant avec un niveau avancé en lecture/écriture en L1
- Apprenant avec un niveau moyen en lecture/écriture en L1
- Apprenant avec un niveau très faible de lecture/écriture en L1 (**en situation de grand retard scolaire**)
- Jeune apprenant qui apprend à la fois l'oral et réalise son entrée dans l'écrit en français langue seconde

- Ces profils différents vont faire en sorte que ces apprenants avec des habiletés et des besoins différents en ce qui concerne l'apprentissage de l'écrit en français langue seconde/langue d'enseignement.
- Tous ces jeunes ont deux caractéristiques communes : le fait d'être ou d'avoir été en contact avec deux ou plusieurs langues et cultures, y compris celles de la société québécoise et le fait d'être bilingue, voire trilingue ou plurilingue, tout en partageant le français comme langue de scolarisation et langue commune

Quelques concepts clés – Apprendre une langue seconde

13

- Bilinguisme simultané - Bilinguisme successif
- Apprendre une langue : du réceptif au productif - un processus long et complexe
- Interlangue
- Transferts positifs (ex.: congénères)
- Erreurs intralinguales - Erreurs interlinguales
- Situations de bilinguisme additif ou soustractif
- Interdépendance des langues (double échelle et double iceberg)

Un processus long et complexe

METTRE L'ACCENT SUR L'APPRENTISSAGE DU et EN FRANÇAIS

DU RÉCEPTIF AU PRODUCTIF

Oral Contextualisé.....(1 à 2 ans)...
.....Oral Décontextualisé.....
.....Écrit.....(5 à 7 ans)..

FL 2

LM / L1



Bilinguisme successif

TENIR COMPTE DU BAGAGE LINGUISTIQUE ET CULTUREL DE L'ÉLÈVE



(erreurs intralinguales)
Interlangue 1 Interl. 2 Interl. 3



FL 2

Transferts positifs de la L 1:
congénères par exemple
(erreurs interlinguales)



LM / L1

Concepts-clés

INTERDÉPENDANCE DES LANGUES

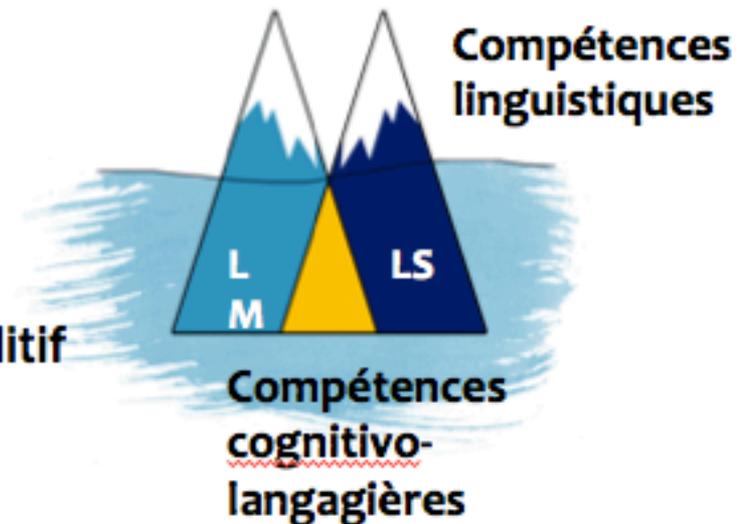
La double échelle

(Cummins, 2000)



Le double iceberg

(Cummins, 2000)



Bilinguisme additif

vs

**bilinguisme
soustractif**

(Lambert, 1975)

Situation de bilinguisme soustractif

17

Bilinguisme soustractif :

Lorsque l'individu rejette sa langue et sa culture au profit de celles du pays d'accueil, jugées plus prestigieuses sur le plan économique et culturel, une situation de bilinguisme soustractif prend place.

Situation de bilinguisme soustractif

Les deux langues sont alors perçues comme concurrentes plutôt que complémentaires et l'apprentissage de la langue dominante, qui est généralement celle de la scolarisation, se réalise au détriment de celui de la langue maternelle.

Situation de bilinguisme additif

19

À l'inverse, en situation de bilinguisme additif, l'acquisition de la deuxième langue permet à l'enfant de maîtriser un outil de communication et de pensée complémentaire sans que le maintien de sa première langue soit menacé (Hamers, 1991).

- Les situations de **bilinguisme additif** sont susceptibles d'avoir **un effet positif** sur les apprentissages langagiers et cognitivo-langagiers.
- Concept clé : **l'interdépendance entre les langues** (Cummins, 2000).

Concept clé : l'interdépendance entre les langues (Cummins, 2000)

21

L'image de la **double échelle**

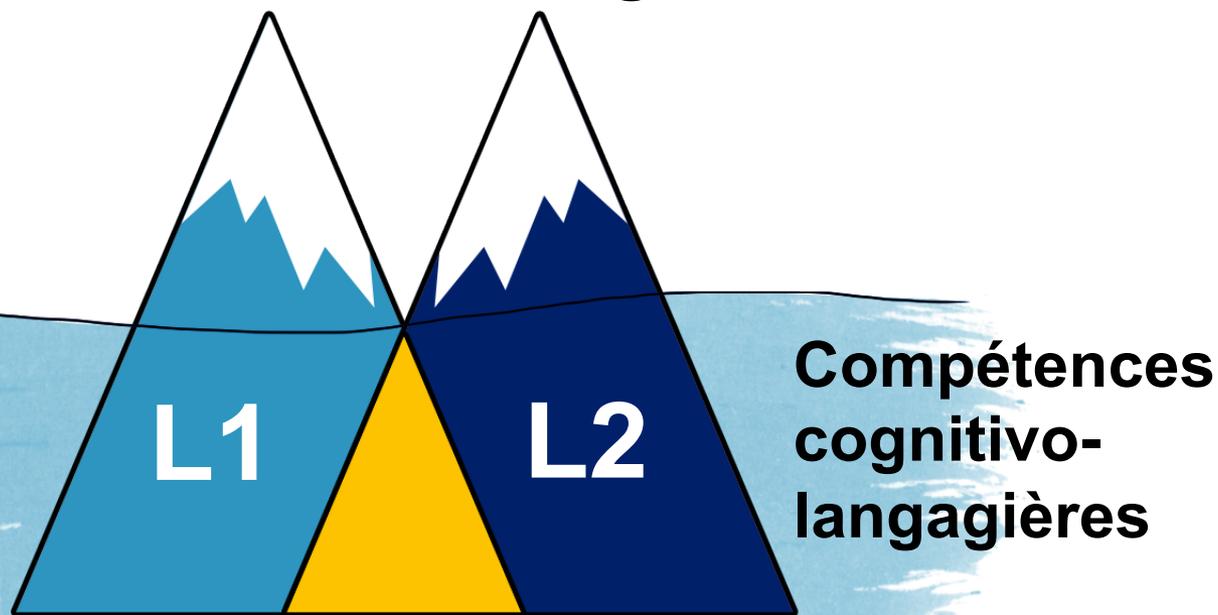
Le niveau de compétence qu'un enfant est susceptible d'atteindre en langue seconde (L2) est tributaire du niveau atteint dans sa langue maternelle (LM/L1) au moment où il commence l'apprentissage de la L2.



Concept clé : l'interdépendance entre les langues (Cummins, 2000)

22

L'image du **double iceberg**



Transferts entre les langues

Par exemple, un lecteur expert qui met en œuvre différentes stratégies de lecture dans sa L1 va être en mesure de les mettre en œuvre aussi en L2, une fois qu'il aura acquis suffisamment de connaissances dans la L2.

Transferts entre les langues



Toutefois, un apprenant se sentira autorisé, légitimé à avoir recours à sa langue maternelle et aux autres langues connues et à opérer des transferts si l'enseignant et le milieu scolaire reconnaissent l'existence de son bagage linguistique (*situation de bilinguisme additif*).

- Mettre en place, dans une perspective d'éducation inclusive, des situations de bilinguisme additif.
- Apprendre à lire/écrire en français ne veut dire oublier sa langue maternelle : un apprenant peut être francophone et plurilingue.

Soutenir le développement de la plurilittératie pour favoriser l'engagement, la motivation face à l'écrit et faciliter les apprentissages

SYNTHÈSE

26

- POURQUOI EST-CE IMPORTANT DE LÉGITIMER LE BAGAGE LINGUISTIQUE DE L'ÉLÈVE BI-PLURILINGUE DANS SES APPRENTISSAGES EN LECTURE ET EN ÉCRITURE ?
- Les dimensions cognitives et langagières
- Les dimensions identitaires et affectives

1) Les dimensions cognitives et langagières



- ❖ L'apprenant construit de nouveaux savoirs en prenant appui sur ses connaissances existantes, sur tout le « déjà-là »
- ❖ Jusqu'aux années 1960, on a pensé que le bilinguisme pouvait avoir des effets négatifs
- ❖ De nombreuses études ont, depuis, confirmé les effets positifs du bilinguisme
 - Développement de capacités métalinguistiques
 - Transferts de connaissances et d'habiletés entre les langues en présence

2) LES DIMENSIONS IDENTITAIRES ET AFFECTIVES

- ❖ Des déterminants essentiels du fait que les élèves vont ou non s'engager cognitivement en milieu scolaire
- «Quand le message donné à l'enfant par l'école, explicitement ou implicitement, est *Laisse ta langue et ta culture à la porte d'entrée de l'école*, les enfants laissent aussi une partie importante d'eux-mêmes, leur identité, à la porte de l'école. Il est fortement improbable qu'ils puissent participer à l'enseignement activement et avec confiance en sentant ce rejet» Cummins (2001, p. 19)
- ❖ Au cœur d'une relation éducative réussie: le respect réciproque des identités (Armand, 2012)

INITIATIVES – RECHERCHES ACTIONS

dans les classes et les services de garde

Collaboration avec les parents

29

- **Au préscolaire** : utilisation de livres bilingues – exploitation plurilingue d’albums écrits en français
- **Au primaire** : écriture de textes identitaires (Trésor de famille – Mes langues).
- **Au préscolaire et primaire** : activités d’éveil aux langues, exploitation d’albums qui parlent de la différence, du rejet, du linguicisme...afin de susciter une pensée critique de haut niveau
- **Au secondaire** (élèves en situation de grand retard scolaire) : théâtre et écriture de textes identitaires

DES APPROCHES NOVATRIVES DE NOMBREUSES RESSOURCES SUR LE SITE ELODiL : www.elodil.umontreal.ca



Tiếng Việt T
اللغة العربية
中文
العربية
KISWAHILI
русский язык
FRANÇAIS
日本語
DEUTSCH
বাংলা ভাষা
TAGALOG
PORTUGUÉS
ESPAÑOL
עברית
kreyòl ayisyen
Tiếng Việt T
CHIAC
Διαπολιτισμική
ENGLISH
kreyòl ayisyen
CHIAC
Tiếng Việt T
اللغة العربية

Écriture et Histoires Familiales: « mes langues » [Voir la description >](#)

FRANÇAIS
日本語
DEUTSCH
বাংলা ভাষা
TAGALOG
PORTUGUÉS
ESPAÑOL
עברית
CHIAC
اللغة العربية
kreyòl ayisyen
Tiếng Việt T
ENGLISH
中文
اللغة العربية
KISWAHILI
العربية
русский язык
中文
KISWAHILI
العربية
русский язык
FRANÇAIS
日本語

L'imagier plurilingue en classe : une ouverture à la diversité linguistique

[Toutes les vidéos >](#)

Bibliographie de la littérature jeunesse

Grands thèmes :

- Diversité linguistique
- Processus migratoire, contact, différence et racisme

Vous y trouverez des albums jeunesse ainsi que des romans, des documentaires, de la poésie, des comptines, des bandes dessinées, etc.

[Voir la bibliographie >](#)

Dernière publication

[Voir la publication >](#)

Retrouvez nous sur Facebook

873 personnes aiment Elodil.

Module social Facebook

1. Exploitation de livres bilingues et plurilingues

31



Éveil aux langues et livres bilingues

Thématique : Éveil aux langues
Réalisation : Josée Parent, Marie-Eve Caron et Brigitte Lemay, avec le soutien de Françoise Armand



Éveil aux langues et conscience phonologique

Thématique : Éveil aux langues
Réalisation : Marie-Claude Mercier et Mélissa Tardivel, avec le soutien de Françoise Armand



Éveil aux langues et littérature jeunesse

Thématique : Éveil aux langues
Réalisation : Nathalie Petit, avec le soutien de Françoise Armand



Les congénères anglais-français - Vocabulaire

Thématique : Éveil aux langues



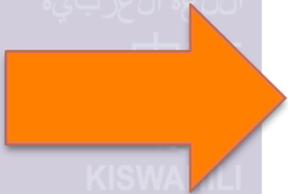
Lectures plurilingues à l'école Camille-Laurin annexe (CSDM)

Thématique : Éveil aux



Karim le kaki et l'univers des prénoms

Thématique : Éveil aux langues



Les livres bilingues, pourquoi pas !



Date de réalisation : 8 mai 2013

Réalisation courte : Josée Parent, Marie-Eve Caron et Brigitte Lemay, avec le soutien de Françoise Armand

1. Exploitation de livres bilingues et plurilingues et collaborations famille-école



Éveil aux langues et littérature jeunesse

Thématique : Éveil aux langues
Réalisation : Nathalie Petit, avec le soutien de Françoise Armand



Les congénères anglais-français - Vocabulaire

Thématique : Éveil aux langues
Réalisation : Sophie Belisle et Chantale Tremblay, avec le soutien de Françoise Armand



Lectures plurilingues à l'école Camille-Laurin annexe (CSDM)

Thématique : Éveil aux langues
Réalisation : Catherine Gosselin-Lavoie et Françoise Armand



Karim le kaki et l'univers des prénoms



Éveil aux langues et aux cultures à l'école de la Mosaïque (CSMB)



Éveil aux langues et aux cultures à l'école Alphonse-Pesant (CSPI)

Un projet de lectures bilingues et plurilingues au préscolaire : une collaboration école-famille



Date de réalisation : 30 juin 2015

Réalisation courte : Catherine Gosselin-Lavoie et Françoise Armand

Contexte de réalisation : Projet d'école

2. Collaborations famille-école et approches plurilingues de la littérature de jeunesse



Éveil aux langues et littérature jeunesse

Thématique : Éveil aux langues
Réalisation : Nathalie Petit, avec le soutien de Françoise Armand



Les congénères anglais-français - Vocabulaire

Thématique : Éveil aux langues
Réalisation : Sophie Belisle et Chantale Tremblay, avec le soutien de Françoise Armand



Lectures plurilingues à l'école Camille-Laurin annexe (CSDM)

Thématique : Éveil aux langues
Réalisation : Catherine Gosselin-Lavoie et Françoise Armand



Karim le kaki et l'univers des prénoms



Éveil aux langues et aux cultures à l'école de la Mosaïque (CSMB)



Éveil aux langues et aux cultures à l'école Alphonse-Pesant (CSPI)

Approches plurilingues et littérature jeunesse au préscolaire



Date de réalisation : 24 novembre 2014

Réalisation courte : Nathalie Petit, avec le soutien de Françoise Armand

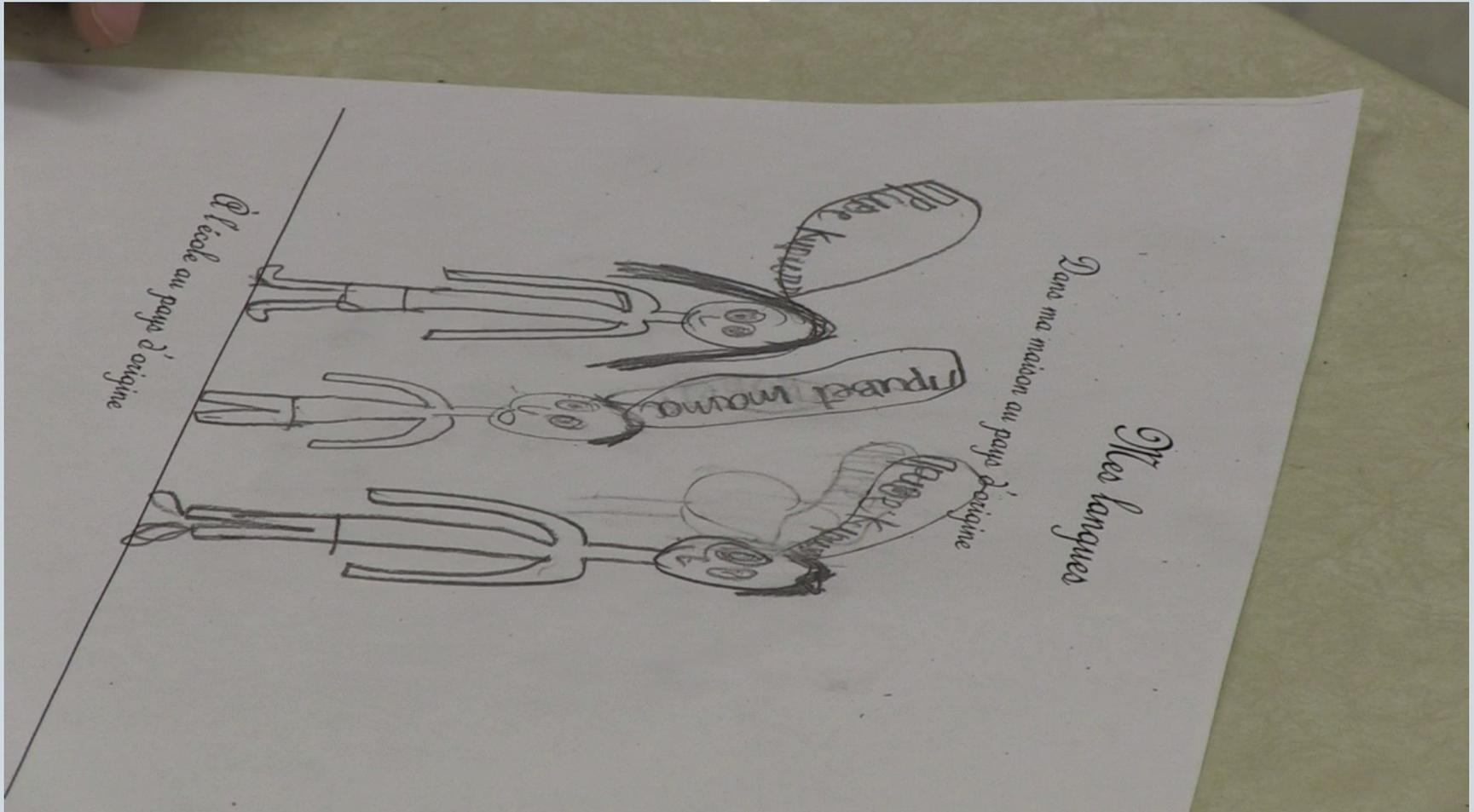
Contexte de réalisation : Microprogramme universitaire de 2^{ème} cycle « Enseigner en milieu pluriethnique »

Thématique : 🍌 Éveil aux langues

Durée : 16 minutes

Projet – les textes identitaires en classe d'accueil – « Mes langues »

37



Le petit dernier...Les sacs d'histoire du XXI^e siècle (Une école montréalaise pour tous)

38

LES ALBUMS PLURILINGUES ELODiL

(11 albums traduits dans 22 langues)

Projet de recherche FQRSC (2017-2020)

Contrat du MEES – Direction des services d'accueil et d'éducation interculturelle

Maisons d'édition : Les 400 coups et La Courte Échelle

➤ **LECTURE PARTAGÉE EN CLASSE ET À LA MAISON**

➤ **APPROCHES PLURILINGUES**

➤ **COLLABORATIONS FAMILLES-ÉCOLE**

➤ <https://youtu.be/twew4FE1z4>

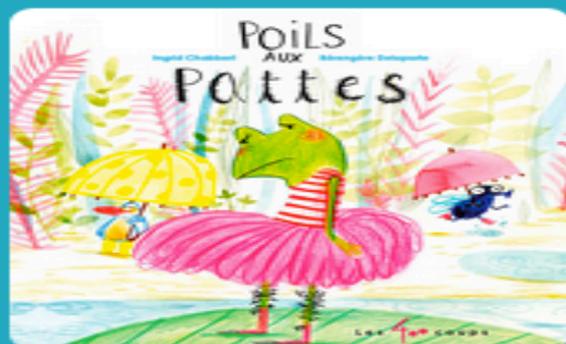
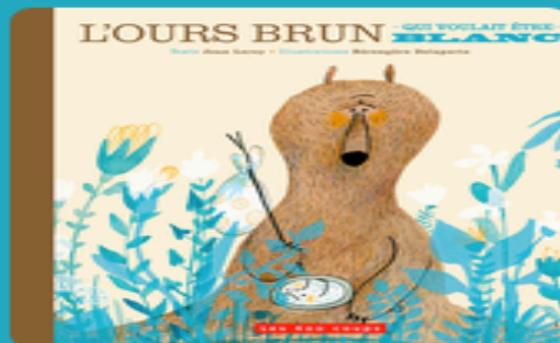


BIENVENUE SUR L'APPLICATION LES ALBUMS PLURILINGUES D'ÉLODIL

Notre objectif : Offrir à des jeunes enfants et à leur famille l'accès à des albums de littérature jeunesse en français, traduits dans plusieurs langues.

POUR LE PLAISIR DE LIRE ET D'ÉCOUTER DES HISTOIRES – POUR SE FAMILIARISER AVEC L'ÉCRIT – POUR DÉVELOPPER SES COMPÉTENCES LANGAGIÈRES EN FRANÇAIS ET DANS D'AUTRES LANGUES – POUR DÉCOUVRIR LE MONDE – POUR DÉVELOPPER UNE PENSÉE CRITIQUE – POUR PRENDRE CONSCIENCE DE LA DIVERSITÉ DES LANGUES ET DES LOCUTEURS QUI LES PARLENT – POUR SE FAMILIARISER AVEC D'AUTRES LANGUES

Projet réalisé par l'équipe ELODIL, sous la direction de Françoise Armand, professeure, Université de Montréal, financé par la Direction des services d'accueil et d'éducation interculturelle du ministère de l'Éducation et de l'Enseignement Supérieur.





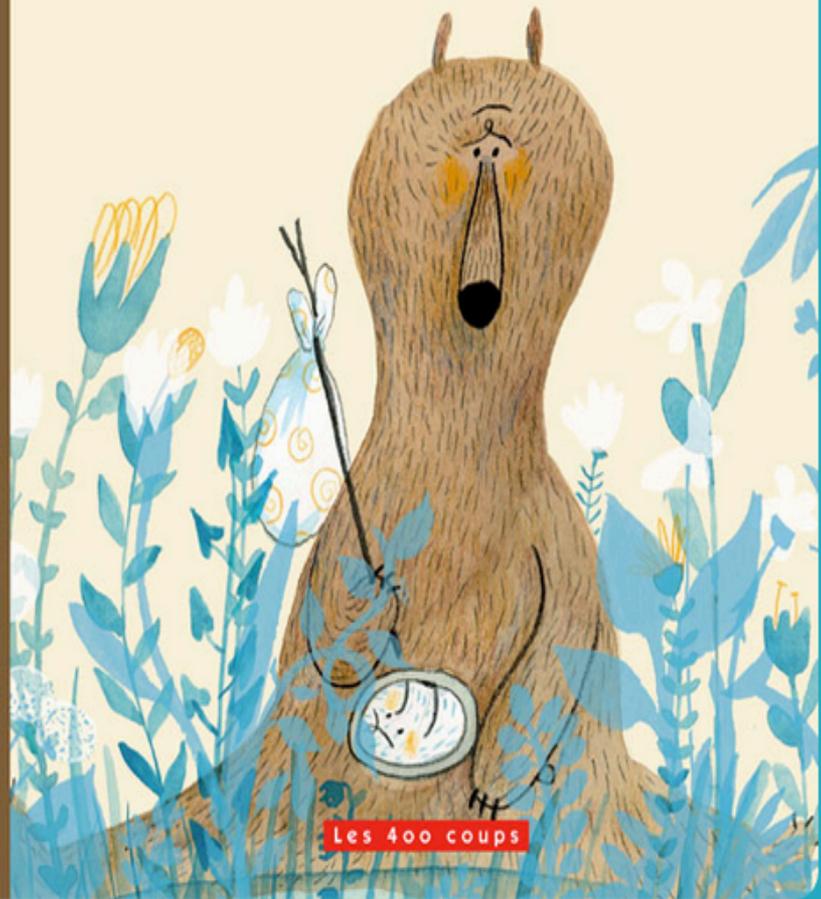
L'OURS BRUN - QUI VOULAIT ÊTRE-BLANC

Texte Jean Leroy • Illustrations Bérengère Delaporte

J. Leroy • B. Delaporte

L'OURS BRUN QUI VOULAIT ÊTRE BLANC

Les 400 coups



Les 400 coups



ÉCOUTER EN FRANÇAIS

বাংলা (BENGALI)

ÉCOUTER EN BENGALI

COUV. 1

বাদামি ডালুকটি সাদা ডালুক হতে চেয়েছিলো.



Un ours brun qui
s'ennuyait dans sa forêt
décida de partir
à l'aventure.



Texte suivant

ÉCOUTER EN FRANÇAIS

বাংলা (BENGALI)



ÉCOUTER EN BENGALI

P. 1-2



এক বাদামি ভালুক জঙ্গলে থাকতে থাকতে বিরক্ত হয়ে নতুন অভিজ্ঞতা লাভের জন্য তার জঙ্গল ছেড়ে চলে যাবার সিদ্ধান্ত নিলো .

Élèves en situation de grand retard scolaire au secondaire

42

- Voir sur le site ELODiL le webdocumentaire : *Des histoires et des mots*

Des questions ? Des commentaires ?

